

目 录

绪论	1
第一篇 英汉语言结构对比和翻译中的转换	7
第 1 章 英汉语法的差异	9
1.1 英语语法的特质	9
1.2 汉语的结构特点	10
第 2 章 形合与意合	12
2.1 何谓形合、意合	12
2.2 英译汉——形合转为意合	13
2.3 汉译英——意合转为形合	15
2.4 关于形合与意合的说明	17
第 3 章 主语显著与话题显著	18
3.1 何谓主语显著、话题显著	18
3.2 英译汉：英语“主谓结构”转为汉语“话题—评论”结构	19
3.3 汉译英：汉语“话题—评论”结构转为英语“主谓结构”	21
第 4 章 被动与主动	23
4.1 汉英两种语言中主动与被动的应用比较	23
4.2 英译汉语态的转换	24
4.3 汉译英语态的转换	28
第 5 章 物称与人称	32
5.1 何谓“人称”“物称”	32
5.2 英语“物称”的表现形式	34
5.3 汉语“人称”的表现形式	39
第 6 章 静态与动态	41
6.1 英译汉——化静为动	42

6.2 汉译英——化动为静	46
第 7 章 “化整为零”与“化零为整”	50
7.1 英译汉——化整为零	50
7.2 汉译英——化零为整	52
第 8 章 思维方式的转换	55
8.1 英译汉	55
8.2 汉译英	57
第 9 章 英汉代词比较	59
9.1 代词的分类	59
9.2 代词的形态变化	60
9.3 英汉代词在使用上的差别	60
9.4 英汉互译中的代词问题	61
9.5 英语不定代词 one 的汉译	63
9.6 英语反身代词的汉译	64
第 10 章 英汉介词差异	65
10.1 英语介词的特点	65
10.2 汉语介词的特点	66
10.3 英语介词的汉译	68
第 11 章 跨文化交际中汉英语用规约的差异	70
11.1 汉英称呼语差异比较	71
11.2 英汉招呼与道别语的异同	73
11.3 英汉恭维语的差异	74
11.4 英汉道歉语的差异	75
第二篇 英译汉常用技巧	
77	
第 1 章 词义的选择和引申	78
1.1 根据词类确定词义	78
1.2 根据词的搭配习惯确定词义	79
1.3 根据词的使用场合确定词义	81

第 2 章 增词	86
2.1 根据汉语的表达习惯, 增加原文语义上有而形式上无的成分	86
2.2 增加原文省略而译文不能省略的词	87
2.3 增加表达时态的词	88
2.4 增加表示名词复数的词	89
2.5 为了清楚地表达原文的内含信息而增词	89
2.6 为了加强语气或表达清晰而增词	90
第 3 章 抽象名词的译法	92
3.1 由动词抽象而来的名词通常要译成动词	92
3.2 含有动作意义的抽象名词通常要译成动词	93
3.3 抽象名词作主语汉译时通常要改变其句子成分	93
3.4 抽象名词汉译时转化为含有具体特指性的词	94
第 4 章 定语从句的译法	96
4.1 译成前置定语	96
4.2 译成后置的并列分句	98
4.3 融合译法	100
4.4 译成状语	101
第 5 章 名词从句的译法	105
5.1 主语从句的译法	105
5.2 宾语从句的译法	107
5.3 表语从句的译法	108
5.4 同位语从句的译法	108
第 6 章 状语从句的译法	111
6.1 时间状语从句的译法	111
6.2 条件状语从句的译法	113
6.3 让步状语从句的译法	114
6.4 地点状语从句的译法	114
6.5 原因状语从句的译法	115
第 7 章 否定句的译法	118
7.1 全部否定 (Absolute Negation)	118

7.2 部分否定 (Partial Negation)	118
7.3 半否定 (Semi-Negation)	119
7.4 特指否定 (Special Negation)	120
7.5 双重否定 (Double Negation)	121
7.6 转移否定 (Transferred Negation)	122
7.7 含蓄否定 (Implied Negation)	126
7.8 非否定意义的否定句	129
7.9 英语当中某些特殊的否定句型	130
第 8 章 长句的译法	132
8.1 顺序法	132
8.2 变序法	133
8.3 分句法	137
第 9 章 直译与意译	139
9.1 英汉句子结构和表达方式与汉语相似时可用直译	139
9.2 英汉句子结构和表达方式与汉语差异较大时应用意译	141
第 10 章 比喻的翻译	144
10.1 明喻	145
10.2 明喻特殊结构的理解与翻译	148
10.3 暗喻	149
练习题参考答案	153
第三篇 汉译英常用技巧	

第 1 章 词的选择	164
1.1 根据上下文选词	164
1.2 根据词的搭配习惯选词	166
第 2 章 增词和减词	168
2.1 增词	168
2.2 减词	173

第 3 章 词类的转换	176
3.1 汉语动词的转换	176
3.2 汉语名词译成英语动词	179
3.3 汉语形容词或副词译成英语名词	180
3.4 汉语形容词或副词译成英语介词	180
3.5 汉语副词译成英语形容词	181
第 4 章 汉语动态助词的英译	182
4.1 “着”的英译	183
4.2 “了”的英译	184
4.3 “过”的英译	186
第 5 章 语序的调整	187
5.1 定语	187
5.2 状语	189
5.3 思维方式不同, 语言结构各异	193
第 6 章 肯定句与否定句的转译	194
6.1 正说反译与反说正译	194
6.2 转译的灵活性	195
第 7 章 区分主从	199
7.1 行为与方式的主从	200
7.2 目的与手段的主从	200
7.3 结果与原因的主从	201
7.4 偏正复句的翻译	201
7.5 从属式连动句的翻译	204
第 8 章 比较句的翻译	206
8.1 相等	206
8.2 超越	209
8.3 差逊	210
8.4 数的比较	211

第 9 章 长句的拆分	213
第 10 章 汉译英的多种表达形式	218
练习题参考答案	221
第四篇 文化的移植	

第 1 章 概述	232
1.1 跨文化语言交际的强大生命力与文化移植的难点	232
1.2 “归化”与“异化”	234
第 2 章 文化信息的解读与翻译	238
2.1 概说	238
2.2 直译	238
2.3 加注释	241
2.4 意译	246
2.5 汉译英中 China English 的应用	254
第 3 章 英汉互译与文化“杂合”	255
第五篇 语篇翻译实践及评析	

第 1 章 翻译中的语言语境、情景语境及文化语境	262
第 2 章 英译汉实践与评析	267
第 3 章 汉译英实践与评析	274
附录 1 分析对比 择善而师	287
附录 2 古文今译与英译举隅	297
主要参考文献	301